

国家教育部推荐读物

全新阅读



名家名译
注释精准

青少年成长必读丛书

莎士比亚悲剧集

William Shakespeare Tragedy

[英] 威廉·莎士比亚 / 著
朱生豪 / 译



世界上享誉最高，世界戏剧史上难以企及高峰的代表作品。

立足素质教育，致力于提高青少年的科学文化素养和培养人文情怀，使青少年智商、情商手拉手、齐发展。

选择决定成长 阅读成就人生

山东人民出版社

全国百佳图书出版单位 国家一级出版社

青少年成长必读丛书

莎士比亚悲剧集

William Shakespeare Tragedy

[英] 威廉·莎士比亚 / 著
朱生豪 / 译



世界上享誉最高，世界戏剧史上难以企及高峰的代表作品。

立足素质教育，致力于提高青少年的科学文化素养和培养人文情怀，使青少年智商、情商手拉手、齐发展。

选择决定成长 阅读成就人生

山东人民出版社

全国百佳图书出版单位 国家一级出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

莎士比亚悲剧集 / (英) 莎士比亚著 ; 朱生豪译 . -- 济南 : 山东人民出版社 , 2014.5

(青少年成长必读丛书)

ISBN 978-7-209-08165-8

I . ①莎… II . ①莎… ②朱… III . ①悲剧—剧本—作品集—英国—中世纪 IV . ① I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 034275 号

责任编辑 : 王 路 刘锦平

莎士比亚悲剧集

[英] 莎士比亚 著 朱生豪 译

山东出版传媒股份有限公司

山东人民出版社出版发行

社 址 : 济南市经九路胜利大街 39 号 邮 编 : 250001

网 址 : <http://www.sd-book.com.cn>

发行部 : (0531) 82098027 82098028

新华书店经销

北京富达印务有限公司

规 格 16 开 (170mm × 240mm)

印 张 26

字 数 431 千

版 次 2014 年 5 月第 1 版

印 次 2014 年 5 月第 1 次

ISBN 978-7-209-08165-8

定 价 36.00 元

如有质量问题, 请与印刷厂调换。(010) 89581565

读书——无可替代的人生体验

读书是在别人思想的帮助下，建立起自己的思想。这是鲁巴金非常著名的一句话。

关于阅读，作为这个信息流通近乎爆炸的时代的一份子，大家必然都能了解阅读对我们生存的重要性，尤其对于成长中的青少年，阅读更是头等大事。青少年时期是极其重要的一个人生阶段，正处在世界观、人生观、价值观形成的关键时期，其身心健康、道德修养、文化素养、综合素质都有赖于知识的滋养和浸润，而阅读是青少年增长知识、开拓眼界和陶冶情操的有效途径。理想的书籍是智慧的钥匙，它能带给青少年对这个复杂的世界的一个全新的思维方式，教会他们以多个独特的视角去对待这个多元化的世界。人的影响短暂而微弱，书的影响则广泛而深远。阅读从本质上不只是知识的简单积累，更重要的是它增益了读者的心灵，丰富了读者的语言韵律，充实了读者的精神世界，不断地提高青少年读者对于语文方面的综合驾驭能力，包括欣赏不同的作品和锻炼自己的写作水平。

书的质量良莠不齐，正如人有益友也有损友。一本好书不啻为一位优秀的人生导师，对青少年的健康成长起着积极的引导作用；反之，一本充满糟粕的不良书籍无异于一剂毒害心灵的毒药，对青少年的成长将造成负面影响。只有选择那些经时间沉淀的、公认的好书才能对读者的思想和心灵产生深刻而有益的影响，因此，作为人类共同精神财富的、古今中外的名著就成为了青少年读

者的首选。

因此，我们编写了这套《青少年成长必读》丛书，致力于为广大青少年读者提供一块洁净的阅读圣域。这套丛书既符合素养教育需求下语文学习的各项要求，又兼顾了不同年龄、不同爱好的学生的阅读需求，扩展了他们的课外阅读范围。本套丛书分为中、外两大部分，我们从浩如烟海的图书中甄选出那些对青少年成长特别有价值的名篇佳作，在还原原汁原味的阅读本身的基础上兼顾了实用性和全面性这两大特色。本套丛书与同类图书相比有以下显著特征：

1. 高水准的翻译。这套丛书所收录的外国名著系列中，所有的名著都是忠实于原文的翻译，翻译者本身都是我国国内非常具有权威性的专家、学者和老师，译文极其贴合原著的精神和行文风格，忠实于原著内容。

2. 有针对性的作品收录。我们在广泛调查、大量翻阅工具书的基础上确定书目，从古今中外四个方向上，全面地收集了各个国家最具代表性的文学作品，呈现了不同时期的不同文化风貌，新老中外文学作品融贯联合，形成了一个更新、更全的阅读体系。

3. 最严谨细致的注释。本系列中，尤其以中国名著系列最为显著，其中很多晦涩难懂或者引经据典的地方，都添加了精准的注释，使全书呈现出学术性和艺术性完美结合的特征，更好地帮助学生理解原文主旨。

在本套丛书中，我们并没有多加一些华丽的导读和问题思考等板块，衷心希望呈现给青少年读者的不仅仅是轻松的课外阅读，更是最本色的“安静”名著，保持住原著最经典、最永恒的地方，真的能让他们静下心来，思考这些名著所承载的更深层次的涵义，从而提高青少年读者的文学修养和艺术品位。希望我们对于书籍最本质的呈现，能带给读者们纯正的阅读感受，为青少年建立自己丰富而坚实的文学和精神世界，作出尺缕的贡献。

丛书编委会

2014年4月



莎士比亚 悲剧集

罗密欧与朱丽叶

第一幕 / 004

第二幕 / 022

第三幕 / 038

第四幕 / 057

第五幕 / 067

哈姆雷特

第一幕 / 079

第二幕 / 098

第三幕 / 116

第四幕 / 138

第五幕 / 155

奥瑟罗

第一幕 / 174

第二幕 / 190

第三幕 / 206

第四幕 / 225

第五幕 / 243

李尔王

第一幕 / 260

第二幕 / 283

第三幕 / 299

第四幕 / 315

第五幕 / 334

麦克白

第一幕 / 348

第二幕 / 360

第三幕 / 369

第四幕 / 381

第五幕 / 395

作者年表 / 406

作品年表 / 408

罗密欧与朱丽叶

剧中人物

埃斯卡勒斯

巴里斯

蒙太玖 }

凯普莱脱 }

罗密欧

迈邱西奥 亲王的亲戚 }

卞伏里奥 蒙太玖之侄 }

泰保尔脱

劳伦斯神父

约翰神父

鲍尔萨泽

桑泼生 }

葛雷古利 }

彼得

亚伯拉罕

卖药人

乐工三人

迈邱西奥的侍童

巴里斯的侍童

维洛那亲王

少年贵族，亲王的亲戚

互相敌视的两家家长

蒙太玖之子

罗密欧的朋友

凯普莱脱之侄

法兰西斯派教士

与劳伦斯同门的教士

罗密欧的仆人

凯普莱脱的仆人

朱丽叶乳媪的侍仆

蒙太玖的仆人

说明剧情者

开场诗

副末上念：

故事发生在维洛那名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
鲜血把市民的白手污渎。
是命运注定这两家仇敌，
生下了一对不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的陨灭，
和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，
还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。（下）



第一幕

第一场 维洛那广场

桑泼生及葛雷古利各持盾剑上。

桑泼生 葛雷古利，咱们可真的不能让人家当作苦力一样欺侮。

葛雷古利 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

桑泼生 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔刀子动武。

葛雷古利 对了，你可不要把脖子缩进领口里去。

桑泼生 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛雷古利 可是你不大容易动性子。

桑泼生 我见了蒙太玖家的狗子就生气。

葛雷古利 有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

桑泼生 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太玖家的人，不论男女，碰到了我就像碰到墙壁一样。

葛雷古利 这正说明你是个不中用的家伙；只有不中用的家伙，才会躲到墙底。

桑泼生 不错；所以没用的女人，就老是被人逼得不能动：我见了蒙太玖家里人来，是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

葛雷古利 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

桑泼生 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要割掉她们的头。

葛雷古利 割掉娘儿们的头吗？

桑泼生 对了，娘儿们的头，或是她们的奶头，你爱怎么说就怎么说。

葛雷古利 那就要看他们怎么说了。

桑泼生 我一下手，她们就会尝到我的厉害了，我可是出名的一身横肉。

葛雷古利 幸而你而不是一身鱼肉；否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来；
有两个蒙太玖家的人来啦。

亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

桑泼生 我的刀子已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛雷古利 怎么？你想转过背逃走吗？

桑泼生 你放心吧，我不是那样的人。

葛雷古利 哼，我倒有点不放心！

桑泼生 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

葛雷古利 我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。

桑泼生 好，瞧他们有没有胆量。我要向他们咬我的大拇指，瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我们咬你的大拇指吗？

桑泼生 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我们咬你的大拇指吗？

桑泼生 （向葛雷古利旁白）要是我说是，那么打起官司来是谁的理直？

葛雷古利 （向桑泼生旁白）是他们的理直。

桑泼生 不，我不是向你们咬我的大拇指，可是我是咬我的大拇指。

葛雷古利 你是要向我们挑衅吗？

亚伯拉罕 挑衅！不，哪儿的话。

桑泼生 你要是想跟我们吵架，那么我可以奉陪；你也是你家主子的奴才，我也是我家主子的奴才，难道我家的主子就比不上你家的主子？

亚伯拉罕 比不上。

桑泼生 好。

葛雷古利 （向桑泼生旁白）说“比得上”；我家老爷的一位亲戚来了。

桑泼生 比得上。

亚伯拉罕 你胡说。

桑泼生 是汉子就拔出刀子来。葛雷古利，别忘了你的杀手锏。（双方互斗）
卞伏里奥上。

卞伏里奥 分开，蠢材！收起你们的剑；你们不知道你们在干些什么事。（去



下众仆的剑)

泰保尔脱上。

泰保尔脱 怎么！你跟这些不中用的奴才吵架吗？过来，卞伏里奥，让我结果你的性命。

卞伏里奥 我不过维持和平；收起你的剑，或者帮我分开这些人。

泰保尔脱 什么！你拔出了剑，还说什么和平？我痛恨这两个字，就跟我痛恨地狱，痛恨所有的蒙太玖家的人和你一样。照剑，懦夫！（二人相斗）
两家各有若干人上，加入争斗；一群市民持枪棍继上。

众市民 打！打！打！把他们打下来！打倒凯普莱脱！打倒蒙太玖！

凯普莱脱穿长袍及凯普莱脱夫人同上。

凯普莱脱 什么事吵得这个样子？喂！把我的长剑拿来。

凯普莱脱夫人 拐杖呢？拐杖呢？你要剑做什么用？

凯普莱脱 快拿剑来！蒙太玖那老东西来啦；他还晃着他的剑，明明在跟我寻事。

蒙太玖及蒙太玖夫人上。

蒙太玖 凯普莱脱，你这奸贼！——别拉住我；让我走。

蒙太玖夫人 你要去跟人家吵架，我连一步也不让你走。

亲王率侍从上。

亲王 目无法纪的臣民，扰乱治安的罪人，你们的刀剑都被你们邻人的血玷污了；——他们不听我的话吗？喂，听着！你们这些人，你们这些畜生，你们为了扑灭你们怨毒的怒焰，不惜让殷红的流泉从你们的血管里喷涌出来；你们要是畏惧刑法，赶快给我把你们的凶器从你们血腥的手里丢下来，静听你们震怒的君王的判决。凯普莱脱，蒙太玖，你们已经三次为了一句口头上的空言，引起了市民的械斗，扰乱了我们街道上的安宁，害得维洛那的年老公民，也不能不脱下他们尊严的装束，在他们习于安乐的苍老衰弱的手里掂起古旧的长枪来，分解你们溃烂的纷争。要是你们以后再在市街上闹事，就要把你们的生命作为扰乱治安的代价。现在别人都给我退下去；凯普莱脱，你跟我来；蒙太玖，你今天下午到自由村的审判庭里来，听候我对于今天这一案的宣判。大家散开去，倘有逗留不去的，格杀勿论！（除蒙太玖夫妇及卞伏里奥外皆下）

蒙太玖 是谁把一场宿怨重新挑起纷争？侄儿，对我说，他们动手的时候，你也在场吗？

卡伏里奥 我还没有到这儿来，您的仇家的仆人跟你们家里的仆人已经打成一团了。我拔出剑来分开他们；就在这时候，那个性如烈火的泰保尔脱提着剑来了，他向我出言不逊，把剑在他自己头上挥舞得嗖嗖作响，就像风在那儿讥笑他的装腔作势一样。当我们正在剑来剑去的时候，人越来越多，有的帮这一面，有的帮那一面，乱哄哄地互相争斗，直等亲王来了，方才把两边的人喝开。

蒙太玖夫人 啊，罗密欧呢？你今天见过他吗？我很高兴他没有参加这场争斗。

卡伏里奥 伯母，在尊严的太阳开始从东方的黄金窗里探出头来的一小时以前，我因为心中烦闷，到郊外去散步，在城西一丛枫树的下面，我看见罗密欧兄弟一早就在那儿走来走去。我正要向他走过去，他已经看见了我，就躲到树林深处去了。我因为自己也是心灰意懒，觉得连自己这一身也是多余的，只想找一处没有人踪的地方，所以凭着自己的心境推测别人的心境，也就不去多事追寻他，彼此互相避开了。

蒙太玖 好多天的早上曾经有人在那边看见过他，用眼泪洒为清晨的露水，用长叹嘘成天空的云雾；可是一等到鼓舞众生的太阳在东方的天边开始揭起黎明女神床上灰黑色的帐幕的时候，我那怀着一颗沉重的心儿子，就逃避了光明，溜回到家里；一个人关起了门躲在房间里，闭紧了窗子，把大好的阳光锁在外面，为他自己造成了一个人工的黑夜。他这一种怪脾气恐怕不是好兆，除非良言劝告可以替他解除心头的烦恼。

卡伏里奥 伯父，您知道他的烦恼的根源吗？

蒙太玖 我不知道，也没有法子从他自己嘴里探听出来。

卡伏里奥 您有没有设法探问过他？

蒙太玖 我自己以及许多其他的朋友都曾经探问过他，可是他把心事一起闷在自己肚里，总是绝口严守着秘密，不让人家试探出来，正像一朵初生的蓓蕾，还没有迎风舒展它的嫩瓣，向太阳献吐它的娇艳，就给妒忌的蛀虫咬啮了一样。只要能够知道他的悲哀究竟是从什么地方来的，我们一定会尽心竭力替他找寻治疗的方案。

卡伏里奥 瞧，他来了；请您站在一旁，等我去问问他究竟有些什么心事，看



他理不理我。

蒙太玖 但愿你留在这儿，能够听到他的真情的吐露。来，夫人，我们去吧。

（蒙太玖夫妇同下）

罗密欧上。

忞伏里奥 早安，兄弟。

罗密欧 天还是这样早吗？

忞伏里奥 刚才敲过九点钟。

罗密欧 唉！在悲哀里度过的时间似乎是格外长的。急急忙忙地走过去的那个人，不就是我的父亲吗？

忞伏里奥 正是，什么悲哀使罗密欧的时间过得这样长？

罗密欧 因为我缺少了可以使时间变为短促的东西。

忞伏里奥 你跌进了恋爱的网里了吗？

罗密欧 我徘徊在恋爱的门外，因为我不能得到我的意中人的欢心。

忞伏里奥 唉！想不到爱神的外表这样温柔，实际上却是如此残暴！

罗密欧 唉！想不到爱神蒙着眼睛，却会一直闯进了人们的心灵！我们在什么地方吃饭？哎哟！又是谁在这儿打过架了？可是不必告诉我，我早就知道了。这些都是怨恨造成的后果，可是爱情的力量比它还要大过许多。啊，吵吵闹闹的相爱，亲亲热热的怨恨！啊，无中生有的一切！啊，沉重的轻浮，严肃的狂妄，整齐的混乱，铅铸的羽毛，光明的烟雾，寒冷的火焰，憔悴的健康，永远觉醒的睡眠，否定的存在！我感觉到爱情正是这样一种东西，可是我并不喜爱这一种爱情，你不会笑我吗？

忞伏里奥 不，兄弟，我倒是有点儿想哭。

罗密欧 好人，为什么呢？

忞伏里奥 因为瞧着你善良的心受到这样的痛苦。

罗密欧 唉！这就是爱情的错误，我自己已经有太多的忧愁重压在我的心头，你对我表示的同情，徒然使我在太多的忧愁之上，再加上一重忧愁。爱情是叹息吹起的一阵烟；恋人的眼中有它净化了的火星，恋人的眼泪是它激起的波涛。它又是最智慧的疯狂，哽咽的苦味，沁舌的蜜糖。再见，兄弟。（欲去）

忞伏里奥 且慢，让我跟你一块儿去；要是你就这样丢下了我，未免太不给我

面子啦。

罗密欧 嘿！我已经遗失了我自己；我不在这儿；这不是罗密欧，他是在别的地方。

卞伏里奥 老实告诉我，你所爱的是谁？

罗密欧 什么！你要我在痛苦呻吟中说出她的名字来吗？

卞伏里奥 痛苦呻吟！不，你只要告诉我她是谁就得了。

罗密欧 叫一个病人郑重其事地立起遗嘱来！啊，对于一个病重的人，还有什么比这更刺痛他的心？老实对你说，兄弟，我是爱上了一个女人。

卞伏里奥 我说你一定有了恋爱，果然猜得不错。

罗密欧 好一个每发必中的射手！我所爱的是一位美貌的姑娘。

卞伏里奥 好兄弟，目标越好，射得越准。

罗密欧 你这一箭就射岔了。丘比特的金箭不能射中她的心；她有黛安娜女神的圣洁，不让爱情稚弱的弓矢损害她的坚不可破的贞操。她不愿听任深怜密爱的词句把她包围，也不愿让灼灼逼人的眼光向她进攻，更不愿接受可以使圣人动心的黄金的诱惑；啊！美貌便是她巨大的财富，只可惜她一死以后，她的美貌也要化为黄土！

卞伏里奥 那么她已经立誓终身守贞不嫁了吗？

罗密欧 她已经立下了这样的誓言，为了珍惜她自己，造成了莫大的浪费；因为她让美貌在无情的岁月中日渐枯萎，不知道替后世传留下她的绝世容华。她是个太美丽、太聪明的人儿，不应该剥夺她自身的幸福，使我抱恨终天。她已经立誓割舍爱情，我现在活着也就等于死去一般。

卞伏里奥 听我的劝告，别再想起她了。

罗密欧 啊！那么你教我怎样忘记吧。

卞伏里奥 你可以放纵你的眼睛，让它们多看几个世间的美人。

罗密欧 那不过格外使我觉得她的美艳无双罢了。那些吻着美人娇额的幸运的面罩，因为它是黑色的缘故，常常使我们想起被它们遮掩的面庞不知多么娇丽。突然盲目的人，永远不会忘记存留在他消失了的视觉中的宝贵的影像。给我看一个姿容绝代的美人，她的美貌除了使我记起世上有一个比她更美以外，还有什么别的用处？再见，你不能教我怎样忘记。

卞伏里奥 我一定要证明我的意见不错，否则死不瞑目。（同下）



第二场 同前 街道

凯普莱脱，巴里斯及仆人上。

凯普莱脱 可是蒙太玖也负着跟我同样的责任；我想象我们这样有了年纪的人，维持和平还不是难事。

巴里斯 你们两家都是很有名望的大族，结下了这样不解的冤仇，真是一件不幸的事。可是，老伯，您对于我的求婚有什么见教？

凯普莱脱 我的意思早就对您表示过了。我的女儿今年还没有满十四岁，完全是一个不懂事的孩子；再过两个夏天，才可以谈到亲事。

巴里斯 比她年纪更小的人，都已经做了幸福的母亲了。

凯普莱脱 早结果的树木一定早凋。我在这世上什么希望都已经没有了，只有她是我的唯一的安慰。可是向她求爱吧，善良的巴里斯，得到她的欢心；只要她愿意，我的同意是没有问题的。今天晚上，我要按照旧例，举行一次宴会，邀请许多亲友参加；您也是我所要邀请的一个，请您接受我的最诚意的欢迎。在我的寒舍里，今晚您可以见到灿烂的群星翩然下降，照亮了黑暗的天空；在蓓蕾一样娇艳的女郎丛里，您可以充分享受青春的愉快，正像盛装的四月追随着残冬的足迹降临人世，在年轻人的心里充满着活跃的欢欣一样。您可以听一个够，看一个饱，从许多美貌的女郎中间，连我的女儿也在其内，拣一个最好的做您的意中人。来，跟我去。（以一纸交仆）你到维洛那全城去走一转，一个一个去找这单子上有名字的人，请他们到我的家里来。

（凯普莱脱、巴里斯同下）

仆 找这单子上有名字的人！人家说，鞋匠的针线，裁缝的钉锤，渔夫的笔，画师的网，各人有各人的职司；可是我们的老爷却叫我找这单子上有名字的人，我怎么知道写字的人在这上面写着些什么？我一定要找个识字的人，来得正好。

卡伏里奥及罗密欧上。

卡伏里奥 不，兄弟，新的火焰可以把旧的火焰扑灭，大的苦痛可以使小的苦痛减轻；头晕目眩的时候，只要转身向后；一桩绝望的忧伤，也可以